



Resposta à correspondência intitulada "Validação ou Tradução? Questionários de avaliação de qualidade de vida em psoríase", de Fabiane Mulinari-Brenner e Hermênio Cavalcante Lima, publicada na edição anterior deste periódico (An Bras Dermatol. 2005; 80(2):203).

Prezados Doutores,

Em resposta aos questionamentos feitos através da correspondência enviada ao Anais Brasileiros de Dermatologia, encaminhamos as seguintes informações:

1. Em nosso primeiro contato realizado com o autor dos questionários de qualidade de vida PDI e DLQI, Professor Andrew Finlay, o mesmo nos afirmou que não havia tradução destes instrumentos para o português. Felizmente dispomos de seu e-mail, enviado em 24 de outubro de 2002, que confirma esta premissa. Portanto, não procede a afirmação feita pelos doutores de que "a tradução do questionário do Professor Finlay está disponível desde a sua idealização na página da Internet da Universidade de Walles".

From: Professor Andrew Finlay [FinlayAY@Cardiff.ac.uk]  
Sent: quinta-feira, 24 de outubro de 2002 13:20  
To: Buerger, Aline {PC~Sao Paulo}  
Subject: Re: permission

Dear Dr Buerger

Thank you for your e-mail dated 17 October. Although there has been usage of the DLQI in South America **we do not have a Portuguese translation of the DLQI or PDI.**

I enclose a list of 130 references describing the use of the DLQI and a list of over 50 references describing the use of the PDI. I hope you find of interest to you.

I also enclose instructions for use of the DLQI. **These instructions include a basic outline of the translation and validation process that is necessary.** There is no charge to use the PDI but there is a small charge for the use of the DLQI in clinical studies funded by pharmaceutical companies.

Please let me know if you require any further information.

I would be grateful if you could let me have a note of your full address, telephone and fax number.  
Yours sincerely

Prof. Andrew Y Finlay  
Professor of Dermatology  
Department of Dermatology  
University of Wales College of Medicine  
Heath Park  
Cardiff CF14 4XN, UK

2. Com relação à aplicação de um instrumento de avaliação da qualidade de vida, é norma que o contato com o autor do mesmo e sua autorização devem sempre preceder a sua utilização prática. Sendo assim, é de estranhar que os doutores utilizaram estes questionários sem a anuência do seu autor.

3. Sem dúvida, a validação de um questionário de qualidade de vida é um processo moroso e requer investimento pessoal e financeiro. O nosso primeiro contato com o Professor Andrew Finlay data de outubro de 2002, sendo que a aprovação da validação dos instrumentos PDI e DLQI, feita pelo seu autor, foi confirmada no segundo semestre de 2004 (segue e-mail enviado pelo autor). Durante este período, cumprimos com todas as exigên-

cias detalhadas pelo autor para que pudéssemos obter as versões validadas para o português. Este processo envolveu não só a tradução e a "back-translation" desses questionários, como também, a aplicação dos mesmos em uma população de pacientes seguida de análise estatística dos dados. Portanto, não se trata de uma "simples tradução"! Trata-se sim, de um trabalho exaustivo, que resultou na disponibilização para toda a comunidade científica brasileira de importantes instrumentos de avaliação da qualidade de vida.

-----Original Message-----

From: Andrew Finlay [mailto:FinlayAY@Cardiff.ac.uk]  
Sent: quarta-feira, 15 de setembro de 2004 12:12  
To: Buerger, Aline {PC~Sao Paulo}  
Subject: RE: DLQI and PDI - Brazilian version

Dear Dr Buerger

Thank you for your e-mail dated 9 September and for your patience over this matter. **We will place the validated translation you enclose on our website.**

Thank you for letting me know that the article is going to be published in October. I would be most grateful if you were able to send me a copy of this article, even though my language skills are poor!

Best wishes.

Yours sincerely

Professor Andrew Y Finlay  
Department of Dermatology  
Wales College of Medicine  
Cardiff University  
Heath Park  
CARDIFF CF14 4XN  
Wales UK

Tel: +44 (0)29 20 744721  
Fax: +44 (0)29 20 744312  
Website: [ukdermatology.co.uk](http://ukdermatology.co.uk)

Gladys Aires Martins  
Lúcia Arruda  
Aline S. Buerger